

# TANGO

DE SLAWOMIR

MIROZEK

PROGRAMME  
1 0 6



PRODUCTION DU  
THÉÂTRE DU TRIDENT

## Un mot au sujet de l'auteur...

Slawomir Mrozek, né en 1930 à Borzecin en Pologne, fut journaliste et dessinateur avant d'être écrivain. Presque naturellement la rigueur et la minutie qu'exigent ces deux métiers se retrouvent dans ses oeuvres.

Chez Mrozek, l'humour prime: c'est sous ce couvert qu'il dénonce l'opportunisme, la résignation et la liberté précaire. Mrozek adopte dans ses pièces et nouvelles un ton sarcastique et faussement naïf, qui lui valut par ailleurs en 1964 le prix de l'Humour noir pour son recueil l'Éléphant.

Quelque vingt pièces plus tard, l'auteur n'a perdu ni son esprit satirique, ni son envie persistante de se débarrasser des traditions.

Tango est la onzième pièce de Mrozek.

# TANGO

Traduction: Claude Roy et Jerzy Lisowski  
Adaptation: Jacques Lessard.

Du 31 octobre au 25 novembre '89 à 20H00  
Production du Théâtre du Trident  
Salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec

Mise en scène: Jacques Lessard  
Assistance à la mise en scène: Geneviève Lagacé  
Régie: John Applin/Geneviève Lagacé

MICHEL MADEAU  
THOMAS

JACQUES LESSARD  
METTEUR EN SCÈNE

MARTIN DION  
ARTHUR

JOSEE DESCHENES  
EUGENIE



MARIE GINETTE GUAY  
ELEONORE

JACQUES LEBLANC  
EUGENE

CÉLINE BONNIER  
ALINE

JACQUES BARILL  
EDDY

« Le théâtre doit être le lieu où le monde visible et le monde invisible se touchent et se heurtent... » Adamov

Essayer d'exprimer en quelques lignes ce **Tango-ci**, aussi bien essayer de forcer un adolescent à rentrer à neuf heures le samedi soir! Cette pièce est aussi luxuriante qu'une forêt vierge. Voilà bientôt une semaine, soir après soir, après chaque répétition, que je couche sur papier de pondérées et sérieuses cogitations sur le génie de Mrozek, sur l'audace de son théâtre, sur les pièges qui nous y sont tendus...

Je regarde mes notes...

*Tango c'est un boulevard de l'absurde qui se mute à notre insu en une allégorie cauchemardesque. Mrozek y réduit à un microcosme la réalité plus vaste qui nous entoure et qui nous menace, et nous invite à méditer sur notre précaire liberté...*

*Sous le couvert d'une comédie, Mrozek fustige l'égoïsme, la couardise, l'opportunisme, l'expérimentation à vide, le fascisme, les comportements superficiels, la fuite et le mensonge...*

*Ces personnages, qui nous semblent loufoques et qui s'engeulent dans le cauchemar en faisant semblant que ça ne les concerne pas, ne sont ni plus ni moins que les miroirs de nous-mêmes.*

*Tango, c'est toute notre société, mais juste assez théâtralement décalée pour que nous constations que « la loi du plus fort est toujours la meilleure », « l'enfer est pavé de bonnes intentions », « nul n'échappe à la sottise », « nous nous mentons davantage à nous-même qu'aux autres », sont bien plus que des aphorismes...*

*Soumis idiotement à l'autorité, l'obéissant et peureux troupeau n'a d'autre ressource que celle de collaborer avec la force brutale. Telle est la cynique allégorie de ce Tango final.*

...oui ...mon cahier de répétition est tout plein de belles phrases, sûrement très pertinentes, mais, voyez-vous je n'ai pas envie de vous parler de **Tango** de cette façon-là. Je n'ai pas envie de mettre en mots toute cette richesse, tant j'ai peur d'en évacuer les subtilités et de réduire la vision de l'auteur... En fait, je n'ai pas envie de vous dire *quoi voir et quoi penser* au sujet de cette pièce. Elle est si riche, si inattendue par moments, si subite, tellement pleine de beaux pièges et d'inventions, tellement chargée de sens, tellement généreuse d'images et de contradictions créatrices, que je m'en voudrais de la confiner au commentaire.

Finalement, la meilleure façon que j'ai de vous en parler, c'est de vous demander de porter attention aux espaces créés par la scénographie, les éclairages, la musique et les mots, au jeu des généreux comédiens avec qui j'ai eu le privilège de travailler, aux tableaux que j'ai voulu créer, aux choix que nous avons faits... Car après tout, voilà bien les seuls mots qui soient les miens, la matière première de cet art qu'on nomme mise en scène.

Je me contenterai donc de vous dire une seule chose, la plus importante pour moi, comprendre cette oeuvre, c'est d'abord la recevoir. Et pour l'accueillir, je vous demanderai, pendant ces quelque deux heures, votre coeur, vos oreilles, vos yeux, votre peau, vos entrailles, votre matière grise... Je vous suggérerai d'ouvrir toutes vos portes! Toutes portes ouvertes au rire, à l'angoisse, à la dérision, à l'absurde trop réel... et puisse le piège tendu par Mrozek pour vous capturer dans son univers, si étrangement cousin du nôtre, se refermer avec un claquement divin sur votre imagination ravie.

Jacques Lessard

Nous aimerions vous prévenir que quelques coups de feu seront entendus au cours de cette représentation.

Note au sujet de l'adaptation:

Afin d'être le plus fidèle possible à l'auteur, j'ai consulté trois traductions différentes. Mon travail a consisté à rapprocher l'univers de Mrozek un peu plus de notre réalité nord-américaine. J'ai pour cela, au niveau du langage, privilégié une syntaxe qui s'apparente à notre langue parlée ainsi qu'une certaine forme d'éllision. J'ai déplacé de quelques années l'anecdote historique pour faire en sorte que la jeunesse de Thomas et celle d'Éléonore ait eu lieu au cours des années soixante qui ont pris valeur de symbole en ce qui a trait aux bouleversements sociaux. Tout en m'approchant d'ici, j'ai essayé de conserver à l'oeuvre son caractère universel, tant il est vrai que la sottise et l'intolérance sont sans frontières et n'appartiennent pas plus à un régime politique qu'à un autre. Mais j'ai gardé toujours présente cette préoccupation: que le spectateur se sente concerné! (J.L.)

## FÉLICITATIONS

aux artistes gagnants  
des Prix de théâtre 1989

**Prix Jacques-Pelletier** (Scénographie)  
Isabelle Larivière pour « Vixit »  
du Théâtre Repère.

**Prix de la meilleure mise en scène**  
Jacques Lessard pour « En Attendant »  
du Théâtre Repère et pour « Le jeu de  
l'amour et du hasard » du Théâtre  
du Trident.

**Prix Nicky-Roy** (jeune comédien)  
Jules Philip pour « Feu le Chevreuil »  
du Théâtre Go, « Cro-Magnon une  
histoire qui a de la barbe » du Théâtre  
du Gros Mécano, et « A bas le  
mariage » du Théâtre La Frenière.

**Prix Janine-Angers** (rôle de soutien)  
Simon Fortin pour « T'es mieux  
de pas être malade à l'urgence »  
du Théâtre de la Bordée, « Roméo et  
Juliette », « Chapeau » et « Le jeu  
de l'amour et du hasard » du Théâtre  
du Trident.

**Prix Paul Hébert**  
(performance remarquable)  
Gill Champagne pour « Autoportrait ou  
à quoi ça sert de dessiner des filles  
toutes nues? » du Théâtre Blanc,  
« A bas le mariage » et  
« En placotant » du Théâtre de  
La Frenière.

**Prix des abonnés**  
Simon Fortin



PROGRAMME  
1 0 6

Myriam Blais Costumes  
Jean Hazel Eclairages  
Monique Dion Décor

Les concepteurs

Bernard Bonnier  
Musique  
Lucie Boissinot  
Chorégraphie

Direction artistique du Théâtre du Trident:  
Roland Lepage

Direction de production: Jean-Luc Bégin

Mobilier et accessoires: Michel Gauthier  
Assistance aux costumes: Caroline Drouin

Les décors ont été réalisés sous la direction de  
Alphonse Boulet à l'Atelier Décor Notre-Dame.  
Équipe d'atelier: Serge Bouchard, Robert Dancause,  
Réal Jean, Bernard Tremblay, Ghislain Vallée.  
Brossage du décor: Bernard Tremblay

Les costumes ont été réalisés par l'Atelier Par Apparat  
et par Henri Huet.  
Coupe: Line Bussières et Henri Huet.  
Équipe d'atelier: Carole Munger et Klaude Roussel.

Maquillages: Yvan Gaudin  
Coiffures: Michel Rancourt  
Perruques: Rachel Tremblay et Claude Trudel.

La bande sonore a été réalisée par Bernard Bonnier.

Le montage du spectacle a été réalisé par les membres de  
l'Alliance internationale des employés de scène:  
Chef-machiniste: Bernard Caron  
Chef-éclairagiste: Gérard St-Laurent  
Chef-sonorisateur: Serge Gingras  
Chef-accessoiriste: Patrick Garant  
Chef-habilleuse: Jeannine Gingras ou Reine-Aimée Pelletier

L'affiche et le programme ont été conçus par:  
René J. Lemieux.  
Photographies de l'affiche et du programme par:  
Christian Lacroix.  
Photographies du spectacle: Michel Bouliane.

Il y aura un entracte

À la sortie du spectacle nous vous invitons, en guise  
d'appréciation, à déposer votre billet dans les boîtes  
prévues à cet effet.

COMMANDITE  
LA SOIRÉE DE PREMIÈRE

COMMANDITE  
LA SOIRÉE DES ASSOCIÉS

La direction

Roland Lepage  
Directeur artistique  
Rémi Brousseau  
Directeur administratif  
Jean-Luc Bégin  
Production  
Janet Dufour  
Communications  
Céline Thibault  
Administration  
Thérèse Martel  
Secrétariat  
Hélène-Andrée Pelletier  
Archives  
Lise Chenel  
Secrétariat de la Fondation



Le conseil  
d'administration

Alexandre Prévost  
Président  
Marie-Ginette Guay  
Vice-présidente  
Georges Robitaille  
Trésorier  
Rémi Brousseau  
Secrétaire  
Line Blondeau  
Rémi Bujold  
Roland Lepage  
Luce Pelletier  
Administrateurs

Le Théâtre du Trident Inc.  
est subventionné par  
le ministère des Affaires  
culturelles du Québec,  
le Conseil des Arts  
du Canada et  
la Ville de Québec.  
Le Théâtre du Trident Inc.  
est membre de Théâtres  
Associés Inc. (T.A.I.).  
Le Théâtre du Trident Inc.  
jouit également du soutien  
financier de la **Fondation  
du Théâtre du Trident**, de  
ses associés, amis, mécènes,  
donateurs et commanditaires:

Alcan  
Gaz Métropolitain  
Hydro-Québec  
Industrielle-Alliance  
La Communauté urbaine  
de Québec  
La Saint-Maurice  
Le Groupe CGI  
Pétroles Esso Canada  
Trust Prêt et Revenu  
Les produits forestiers  
Daishowa Ltée  
American Express  
La Banque Nationale

(418) 643-5873

580 est, Grande-Allée  
Bureau 20  
Québec, QC  
G1R 2K2

PRO THÉTRI 1989.10.31X

à la mesure  
de vos  
performances

À L'AFFICHE  
BIENTÔT!

Savez-vous que dans votre entourage  
une personne dynamique, romantique,  
fantastique, énergique, écologique... rêve  
de recevoir des billets de théâtre... avec  
ou sans emballage cadeau!

Offrez-lui **DUO POUR VOIX OBSTINÉES**  
de Maryse Pelletier

— Prix du Gouverneur général du Cana-  
da et Grand Prix du Journal de Mont-  
réal —

Dans une mise en scène de Denis Ber-  
nard avec Marie-Thérèse Fortin, Daniel  
Gadouas, Jacques Leblanc et Lucie Bois-  
sinot du 9 janvier au 3 février 1990.

À NOTER

À VOTRE  
AGENDA

Les mercredis du Grand Théâtre  
de Québec  
Foyer Louis-Frédéric  
entrée libre

• 8 novembre 1989, midi

Les costumes au théâtre: de l'idéation  
à la finition.



La caisse populaire  
Desjardins

DE SLAWOMIR  
MROZEK  
TANGO



PRODUCTION DU  
THÉÂTRE DU TRIDENT

#### La direction

Roland Lepage  
Directeur artistique  
Rémi Brousseau  
Directeur administratif  
Jean-Luc Bégin  
Production  
Janet Dufour  
Communications  
Céline Thibault  
Administration  
Thérèse Martel  
Secrétariat  
Hélène-Andrée Pelletier  
Archives  
Lise Chenel  
Secrétariat de la Fondation



#### Le conseil d'administration

Alexandre Prévost  
Président  
Marie-Ginette Guay  
Vice-présidente  
Georges Robitaille  
Trésorier  
Rémi Brousseau  
Secrétaire  
Line Blondeau  
Rémi Bujold  
Roland Lepage  
Luce Pelletier  
Administrateurs

Le Théâtre du Trident Inc.  
est subventionné par  
le ministère des Affaires  
culturelles du Québec,  
le Conseil des Arts  
du Canada et  
la Ville de Québec.  
Le Théâtre du Trident Inc.  
est membre de Théâtres  
Associés Inc. (T.A.I.).  
Le Théâtre du Trident Inc.  
jouit également du soutien  
financier de la **Fondation  
du Théâtre du Trident**, de  
ses associés, amis, mécènes,  
donateurs et commanditaires:

**Alcan**  
**Gaz Métropolitain**  
**Hydro-Québec**  
**Industrielle-Alliance**  
**La Communauté urbaine**  
**de Québec**  
**La Saint-Maurice**  
**Le Groupe CGI**  
**Pétroles Esso Canada**  
**Trust Prêt et Revenu**  
**Les produits forestiers**  
**Daishowa Ltée**  
**American Express**  
**La Banque Nationale**

(418) 643-5873

580 est, Grande-Allée  
Bureau 20  
Québec, QC  
G1R 2K2

## À L'AFFICHE BIENTÔT!

Savez-vous que dans votre entourage  
une personne dynamique, romantique,  
fantastique, énergique, écologique, rêve  
de recevoir des billets de théâtre... avec  
ou sans emballage cadeau!

Offrez-lui **DUO POUR VOIX OBSTINÉES**  
de Maryse Pelletier

— Prix du Gouverneur général du Canada  
et Grand Prix du Journal de Montréal —

Dans une mise en scène de Denis Bernard  
avec Marie-Thérèse Fortin, Daniel  
Gadouas, Jacques Leblanc et Lucie Bois-  
sinot du 9 janvier au 3 février 1990.

## À NOTER

## À VOTRE AGENDA

Les mercredis du Grand Théâtre  
de Québec  
Foyer Louis-Fréchette  
entrée libre

• 8 novembre 1989, midi

Les costumes au théâtre: de l'idéation  
à la finition.

à la mesure  
de vos  
performances



La caisse populaire  
Desjardins